

NovaLife

ja • 二品系開放型ストーマ装具

使用説明書

同梱品

- 二品系開放型ストーマ袋 (嵌め込み式接合部付き)
- ストーマ用ベルトタブ (ベルトは別売)
- 一体型閉鎖具

製品概要

二品系ストーマ装具の一部です。同じフランジサイズの面板とあわせて使用するように設計されています。便排出口があるストーマ装具です。コロストミーやイレオストミーの使用に最適です。本製品はプラスチック (ポリマー／コポリマー)、不織布で構成されています。

適応および使用目的

本製品は二品系ストーマ装具の一部で、ストーマ (コロストミー、イレオストミーなど) または皮膚開口部 (創傷部、瘻孔など) からの排泄物をためるための製品です。

警告

再処理、洗浄、消毒、滅菌を行い再利用すると本製品の品質が損なわれる可能性があります。これにより、臭いや漏れを引き起こすことがあります。

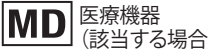
注:

ストーマ装具または皮膚トラブルでお困りの場合は、ストーマケア担当の看護師または医療従事者に連絡を取り、相談してください。本製品の使用に関連する重大な傷害 (事故) が発生した場合は、最寄りの販売店もしくは製造元、または地域の管轄当局にご連絡ください。詳細については、www.dansac.com/authorityを参照するか、認定代理人または最寄りの販売店までお問い合わせください。

EU市場向けCEマーク適合

UK市場向けUKCAマーク適合

本製品は天然ゴム (ラテックス) を使用しておりません。



NovaLife

nl • 2-delig open opvangzakje

GEBRUIKSAANWIJZING

Inhoud

- Open opvangzakje met aangehechte bevestigingsring
 - Bevestigingsogen voor stomagordel (gordel niet inbegrepen)
 - Geïntegreerde sluiting

Productbeschrijving

Onderdeel van een tweedelig stomaopvangsysteem. Ontworpen voor gebruik met een passende huidplaat met dezelfde maat bevestigingsring. Het opvangzakje is ontworpen om te worden geleegd. Het opvangzakje is vooral geschikt voor een colostoma of een ileostoma. Het product is vervaardigd van polymeren/copolymeren en een non-woven beschermlaag.

Indicaties en beoogd gebruik

Dit product maakt deel uit van een tweedelig stomaopvangsysteem dat is bedoeld om uitscheiding van een stoma (bijv. colostoma of ileostoma) of van een huidopening (bijv. wond of fistel) op te vangen.

WAARSCHUWINGEN

Hergebruik door opnieuw verwerken, reinigen, desinfecteren en steriliseren kan een negatieve invloed hebben op het product. Dit kan leiden tot geuren of lekkage.

Opmerkingen:

Neem voor hulp met het stomaopvangsysteem of huidirritatie contact op met een stomaverpleegkundige of zorgverlener. In het geval dat er ernstig letsel (incident) optreedt met betrekking tot het gebruik van het product, neem dan contact op met uw lokale distributeur of fabrikant en uw lokale bevoegde instantie. Voor meer informatie kunt u naar www.dansac.com/authority gaan of contact opnemen met de geautoriseerde vertegenwoordiger/verantwoordelijke persoon of lokale distributeur.

CE-markering zoals vereist voor EU-markten

UKCA-markering zoals vereist voor de Britse markt

Niet vervaardigd uit natuurlijk rubberlatex



NovaLife

no • Todelt tømbar pose

BRUKSANVISNING

Innhold

- Tømbar pose med koblingsring
 - Stomi belteører (belte følger ikke med)
 - Integrent lukking

Produktbeskrivelse

Del av et todelt stomiposesystem. Tiltentkt til bruk med tilhørende hudplate i samme ringstørrelse. Posen er beregnet på å tømmes. Posen er best egnet for kolostomi eller ileostomi. Produktet er laget av polymer/kopolymerplast, og ikke-vevd tekstil.

Indikasjoner og tiltentkt bruk

Dette produktet er en del av et todelt stomiposesystem beregnet på å samle avfall fra en stomi (f.eks. kolostomi, ileostomi) eller åpning i huden (f.eks. sår, fistel).

ADVARSLER

Bruk på nytt ved reprosessering, rengjøring, desinfisering og sterilisering kan kompromittere produktet. Dette kan resultere i lukt eller lekkasje.

Merknader:

Ta kontakt med en stomisyrkepleier eller annet helsepersonell for hjelp med stomiutstyret eller hvis det oppstår hudirritasjon. Ved alvorlig skade (hendelse) knyttet til din bruk av produktet, kontakter du din lokale distributør eller produsent og din lokale kompetente myndighet. For mer informasjon, se www.dansac.com/authority eller kontakt den autoriserte representanten / ansvarlige personen eller din lokale distributør.

CE-merking påkrevd for markeder i EU

UKCA-merking påkrevd for markeder i Storbritannia

Ikke laget med naturlig gummilateks



NovaLife

sv • 2-dels öppen påse

BRUKSANVISNING

Innehåll

- Tömbar påse och medföljande kopplingsring
 - Stomibältesöron (bälte inkluderas inte)
 - Integrerad förslutning

Produktbeskrivning

Del av en tvädelspåse i ett stomisystem. Utformad att användas med en motsvarande hudskyddsplatta med samma kopplingsringstorlek. Påsen är utformad att tömmas. Påsen är lämpligast för kolostomier eller ileostomier. Produkten är tillverkad av polymer-/copolymerplaster och fibertyg.

Indikationer och avsedd användning

Denna produkt är en del av en tvädelspåse i ett stomisystem som är avsett att samla upp utflödet från en stomi (t.ex. kolostomi, ileostomi) eller hudöppning (t.ex. sår, fistel).

VARNING

Återanvändning genom återbearbetning, rengöring, desinfektering och sterilisering kan äventyra produkten. Det kan leda till dålig lukt eller läckage.

Viktigt!

Kontakta en stomisjuksköterska eller läkare för hjälp med stomins påssystem eller hudirritationer. Kontakta din lokala distributör eller tillverkaren, samt lokal behörig myndighet, om en allvarig personskada (incident) skulle inträffa i samband med användningen av produkten. För mer information, se www.dansac.com/authority eller kontakta den auktoriserade representanten/ansvariga personen eller den lokala distributören.

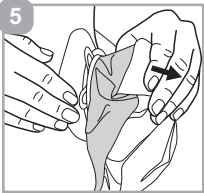
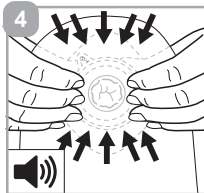
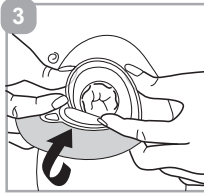
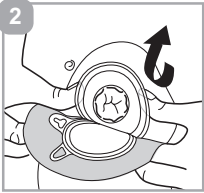
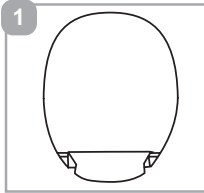
CE-märkt enligt krav för marknader i EU

UKCA-märkt enligt krav för marknaden i Storbritannien

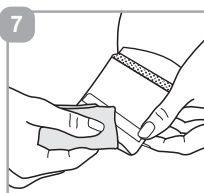
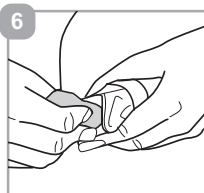
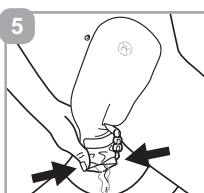
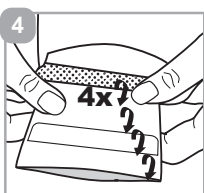
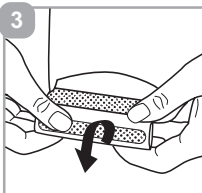
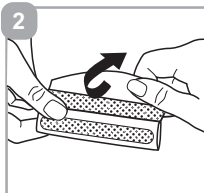
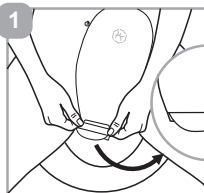
Ej tillverkad av naturgummi



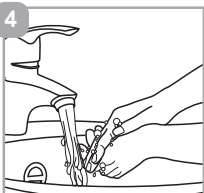
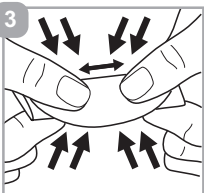
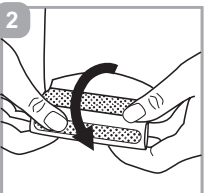
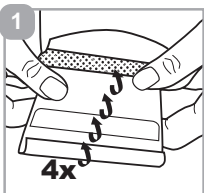
- ja** • 面板にストーマ袋を装着する
- nl** • Het opvangzakje bevestigen aan de huidplak
- no** • Feste posen til hudplaten
- sv** • För att fästa påsen vid hudskyddsplattan



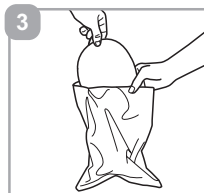
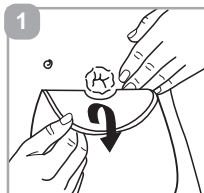
- ja** • 排出する
- nl** • Legen
- no** • Tømme
- sv** • För att tömma



- ja** • 閉じる
- nl** • Sluiten
- no** • Lukke
- sv** • För att försluta



- ja** • 取り外し、廃棄する (ゴミの分別については各自自治体の方針に従ってください)
- nl** • Verwijderen en wegwerpen (Volg alle lokale regelgeving op omtrent het wegwerpen)
- no** • Fjerne og kaste (Følg alle lokale forskrifter for avhending)
- sv** • För att ta bort och kassera (Vänligen följ alla lokala avfallsregler)



NovaLife



www.dansac.com/contact



www.dansac.com/symbolglossary



12000253



Dansac A/S
Lyngby Hovedgade 4
2800 Kongens Lyngby, Denmark www.dansac.com



For reference only. Unauthorized use, disclosure or copying is prohibited.

NovaLife

en • 2-Piece Open Pouch INSTRUCTIONS FOR USE

Contents

- Drainable pouch with attached coupling ring
 - Ostomy belt tabs (belt not included)
 - Integrated closure

Product Description

Part of a two-piece ostomy pouching system. Designed to be used with a corresponding skin barrier with the same coupling ring size. The pouch is designed to be emptied. The pouch is most suitable for colostomies or ileostomies. Product is made of polymer/copolymer plastics, and nonwoven fabric.

Indications and Intended Use

This product is part of a two-piece ostomy pouching system intended to collect output from a stoma (e.g., colostomy, ileostomy) or skin opening (e.g., wound, fistula).

WARNINGS

Reuse by reprocessing, cleaning, disinfection, and sterilisation may compromise the product. This may result in odour or leakage.

Notes:

Contact a stoma care nurse or healthcare practitioner for help with the ostomy pouching system or skin irritation. In case of serious injury (incident) in relation to your use of the product, please contact your local distributor or manufacturer, and your local competent authority. For more information, see www.dansac.com/authority or contact Authorised Representative /Responsible Person or local distributor.

NovaLife

de • Zweiteiliger, offener Beutel

GEBRAUCHSANLEITUNG

Inhalt

- Ausstreifbeutel mit integriertem Rastring
 - Integrierte Gürtelhalterungen zum Anbringen eines Stomagürtels (Gürtel ist nicht im Umfang enthalten)
 - Integrierter Verschluss

Produktbeschreibung

Dieses Produkt ist Bestandteil eines zweiteiligen Versorgungssystems und kann mit einer entsprechenden Basisplatte mit derselben Rastringgröße verwendet werden. Der Beutel muss entleert werden. Dieser Beutel eignet sich vor allem für Kolostomien oder Ileostomien. Das Produkt besteht aus Polymer-/Copolymer-Kunststoff und Vliesstoff.

Indikationen und bestimmungsgemäßer Verwendungszweck

Dieses Produkt ist Bestandteil eines zweiteiligen Versorgungssystems, das zum Auffangen der Ausscheidungen eines Stomas (z. B. Kolostoma oder Ileostoma) oder einer Hautöffnung (z. B. Wunde oder Fistel) dient.

WARNHINWEISE

Eine erneute Verwendung durch Wiederaufbereitung, Reinigung, Desinfektion und Sterilisation kann das Produkt beeinträchtigen. Dies kann zu unangenehmen Gerüchen oder Undichtigkeiten führen.

Anmerkungen:

Sollten Sie Hilfe mit dem Stomabeutelsystem oder Hautreizungen benötigen, kontaktieren Sie Ihre zuständige Stomaschwester oder eine medizinische Pflegekraft. Setzen Sie sich im Falle einer schwerwiegenden Verletzung (Vorkommnis) in Verbindung mit der Verwendung des Produkts bitte mit Ihrem lokalen Händler oder dem Hersteller sowie Ihrer zuständigen Behörde vor Ort in Verbindung. Weitere Informationen finden Sie unter www.dansac.com/authority, oder Sie setzen sich mit dem Bevollmächtigten / der verantwortlichen Person oder Ihrem lokalen Händler in Verbindung.

NovaLife

fr • Poche ouverte 2 pièces

MODE D'EMPLOI

Sommaire

- Poche vidable avec anneau de couplage
 - Ceilets de ceinture de stomie (ceinture non incluse)
 - Clamp intégré

Description du produit

Composant d'un système de poche de stomie en deux pièces. Conçu pour être utilisé avec un protecteur cutané de même diamètre d'anneau de couplage. La poche est conçue pour être vidée. La poche convient le mieux aux colostomies ou aux iléostomies. Ce produit est fabriqué à partir de matières plastiques polymères et copolymères et d'un voile non-tissé.

Indications et utilisation prévue

Ce produit fait partie d'un système de poche de stomie composé de deux pièces destiné à recueillir les substances éliminées par une stomie (p. ex., colostomie, iléostomie) ou par une ouverture cutanée (p. ex., plaie, fistule).

AVERTISSEMENTS

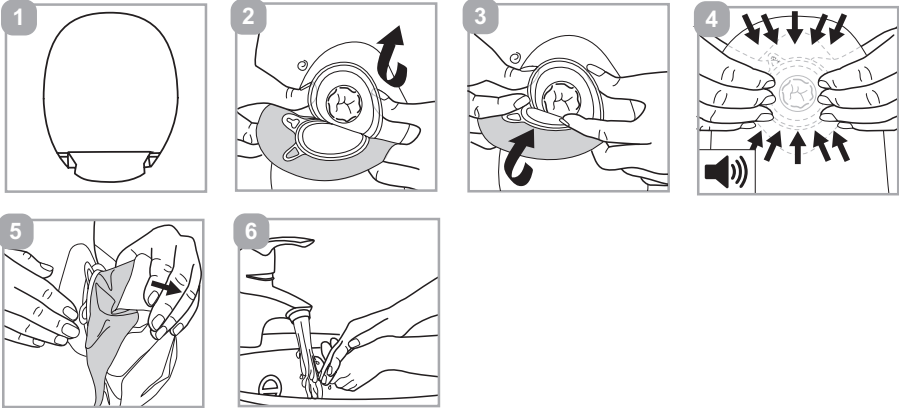
La réutilisation par traitement, nettoyage, désinfection et stérilisation peut endommager le produit. Cela peut entraîner des odeurs ou une fuite.

Remarques :

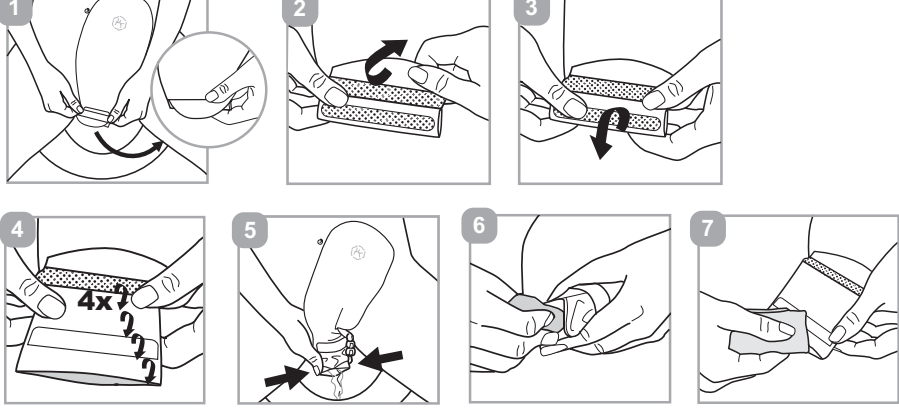
Contactez un(e) infirmier(ère) stomathérapeute ou un professionnel de santé pour obtenir des conseils sur le système de poche pour stomie ou les irritations cutanées. En cas de blessure grave (incident) liée à votre utilisation du produit, contactez votre distributeur ou fabricant local, ainsi que votre autorité compétente locale. Pour davantage d'informations, rendez-vous sur www.dansac.com/authority ou contactez le mandataire/la personne responsable ou le distributeur local.



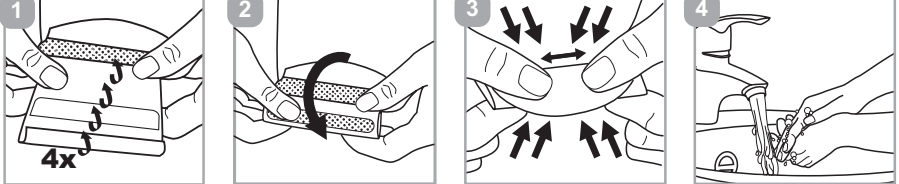
- en**
- To attach pouch to barrier
- da**
- For at fastgøre posen til klæberen
- de**
- Befestigen des Beutels an der Basisplatte
- fi**
- Avanpussin kiinnittäminen ihonsuojalevyyn
- fr**
- Couplage de la poche au protecteur
- it**
- Come collegare la sacca alla barriera cutanea



- en**
- To empty
- da**
- For at tømme
- de**
- Entleeren
- fi**
- Tyhjentäminen
- fr**
- Vidange
- it**
- Come effettuare lo svuotamento



- en**
- To close
- da**
- For at lukke
- de**
- Verschließen
- fi**
- Sulkeminen
- fr**
- Fermeture
- it**
- Come effettuare la chiusura



NovaLife

da • 2-dels åben pose

BRUGSANVISNING

Indhold

- Tømbar pose med fastgjort koblingsring
 - Stomibælteører (bælte medfølger ikke)
 - Integreret lukning

Produktbeskrivelse

Del af en to-dels stomibandage. Designet til brug med en tilsvarende klæbeplade med samme størrelse koblingsring. Posen er beregnet til at blive tømt. Posen er bedst egnet til kolostomier eller ileostomier. Produktet er fremstillet af polymer-/copolymerplast og nonwoven tekstil.

Indikationer og tilsigtet brug

Dette produkt er en del af en to-dels stomibandage og er beregnet til opsamling af output fra en stomi (f.eks. kolostomi, ileostomi) eller hudåbning (f.eks. sår eller fistel).

ADVARSLER

Genbrug efter genklargøring, rengøring, desinfektion og sterilisering kan kompromittere produktet. Dette kan medføre lugtgener eller lækage.

Bemærkninger:

Kontakt en stomisygeplejerske eller læge for at få hjælp med stomibandagen ved irritation af huden. I tilfælde af alvorlig personskade (ulykke) i forbindelse med din brug af produktet, bedes du kontakte den lokale distributør eller producent samt de lokale myndigheder. Se www.dansac.com/authority, eller kontakt den autoriserede repræsentant/ansvarlige person eller den lokale distributør, hvis du ønsker yderligere oplysninger.

fi • 2-osainen tyhjennettävä avanpussi

Käyttöohjeet

Sisältö

- Tyhjennettävä avanpussi kiinnitysrenkaalla
 - Vyölenkit avannevytöä varten (avannevyo ei sisälly hintaan)
 - Integroitu sulkija

Tuotekuvas

Kaksiosaisen avannesidoksen osa. Suunniteltu käytettäväksi ihonsuojalevyn kanssa, jonka renkaan koko on sama. Pussi on tyhjennettävä. Pussi sopii parhaiten paksu- tai ohutsuoliavanteille. Tuote on tehty polymeeri/kopolymeerimuovista ja kuitukankaasta.

Käyttöaiheet ja käyttötarkoitus

Tämä tuote on kaksiosaisen avannesidoksen osa, joka on tarkoitettu keräämään avanteen (esim. paksu- tai ohutsuoliavanne) tai ihon aukkojen (esim. haava, fisteli) eritteitä.

VAROITUKSET

Uudelleenkäyttö uudelleenkäsittelemällä, puhdistamalla, desinfioimalla ja sterilioimalla saattaa heikentää tuotteen laatua. Tämä voi aiheuttaa hajua tai vuotoa.

Huomaa:

Ota yhteyttä avannehoitajaan tai terveydenhuollon ammattihenkilökuntaan, jos tarvitset apua avannesidoksen tai ihoärsytyksen kanssa. Mikäli tuotteen käyttöön liittyen ilmenee vakava loukkaantuminen (tai muu vakava tapahtuma), ota yhteyttä paikalliseen jakelijaan tai valmistajaan sekä paikalliseen toimivaltaiseen viranomaiseen. Lisätietoja saat osoitteesta www.dansac.com/authority tai ottamalla yhteyttä valtuutettuun edustajaan / vastuuhenkilöön tai paikalliseen jakelijaan.

NovaLife

it • Sacca aperta per sistema due pezzi

ISTRUZIONI PER L'USO

Contenuto

- Sacca per ileostomia con anello di aggancio integrato
 - Attacchi per cintura per stomia (cintura non inclusa)
 - Chiusura integrata

Descrizione del prodotto

Parte di un sistema di raccolta due pezzi per stomia. Progettata per utilizzo con la corrispondente sacca dotata di anello di aggancio della stessa dimensione. La sacca è progettata per essere svuotata. La sacca è più adatta per colostomie o ileostomie. Il prodotto è realizzato con materiali plastici di copolimero/polimero e tessuto non tessuto.

Indicazioni e utilizzo previsto

Questo prodotto fa parte di un sistema di raccolta due pezzi per stomia destinato alla raccolta delle fuoriuscite da uno stoma (come nei casi di colostomia e ileostomia) o da aperture presenti sulla cute (ad es. ferite, fistole).

AVVERTENZE

Il riutilizzo a seguito di rilavorazione, pulizia, disinfezione e sterilizzazione può compromettere il prodotto. Ciò potrebbe tradursi in cattivi odori o perdite.

Note:

Contattare il personale infermieristico dedicato o un operatore sanitario in grado di fornire un aiuto con il sistema di raccolta per stomia o in caso di irritazione cutanea. In caso di gravi lesioni (incidente) correlate all'uso del prodotto, contattare il proprio distributore locale o il produttore, nonché l'autorità competente locale. Per ulteriori informazioni, visitare www.dansac.com/authority o contattare il rappresentante autorizzato/la persona responsabile o il distributore locale.

CE-mærket i henhold til kravene for EU-markeder
UKCA-mærket i henhold til kravene for det britiske marked
Ikke fremstillet af latex (naturgummi)

MD Medicinsk udstyr
(after behov)

CE-merkintä EU-markkina-alueen vaatimusten mukaisesti
UKCA-merkintä Yhdistyneen kuningaskunnan markkina-alueen vaatimusten mukaisesti
Ei sisällä luonnonkumilateksia

MD Lääkinnällinen laite
(tarpeen mukaan)

CE mark come richiesto per i mercati europei
UKCA mark come richiesto per il mercato del Regno Unito
Realizzato senza lattice di gomma naturale.

MD Dispositivo medico
(dove applicabile)

For reference only. Unauthorized use, disclosure or copying is prohibited.